



IRAQI
Academic Scientific Journals



العراقية
المجلات الأكاديمية العلمية

ISSN: 2663-9033 (Online) | ISSN: 2616-6224 (Print)

Journal of Language Studies

Contents available at: <https://jls.tu.edu.iq/index.php/JLS>



The human translation and the electronic translation , An applied comparative study of selected Hebrew poetic texts

Wisam Abd Al-Satar Dawah*

University of Baghdad / College of Languages

wisam-sattar@colang.uobaghdad.edu.iq

Received: 17 / 2 / 2024, Accepted: 27 / 3 / 2024, Online Published: 31 / 5 / 2024

Abstract

This research study with an important translation aspect: the relationship between human translation and electronic translation. which included different titles starting with the topic of translation, in which we touched an overview of translation and the definition of translation in the modern context as referring to a linguistic act or transferring meaning from one language to another within the language itself and the most important problems facing the translator, Then we touched on the definition of electronic translation, which is the machine translation of content from one language to another without human hands, the definition of computer and the language of the machine. And we concluded our research with a comparative applied study of selected Hebrew poetry texts where we produced models of Hebrew poetry texts with mention of human translation and electronic translation of poetry texts, We pointed to the degree of similarity between human and machine translation, as well as the proposed translation of poetry texts.

* **Corresponding Author:** Wisam Abd Al-Satar, **Email:** wisam-sattar@colang.uobaghdad.edu.iq

Affiliation: Baghdad University - Iraq

© This is an open access article under the CC by licenses <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0>



Keywords: Translation, Human Translation, Electronic Translation, Poetry Texts, Applied Study.

الترجمة البشرية والترجمة الإلكترونية،
دراسة مقارنة تطبيقية لنصوص شعرية عبرية مختارة
م. وسام عبد الستار دواح
كلية اللغات / جامعة بغداد

المستخلص

يتناول هذا البحث جانباً ترجمياً مهماً وهو العلاقة بين الترجمة البشرية والترجمة الإلكترونية ، حيث اشتمل على عناوين مختلفة ابتدأت بموضوع الترجمة والذي تطرقنا فيه الى نظرة عامة عن الترجمة وتعريف الترجمة في السياق الحديث على أنها تشير الى فعل لغوي أو نقل المعنى من لغة الى لغة أو فعل داخل اللغة نفسها ، وأهم المشاكل التي تواجه المترجم ، بعدها تطرقنا الى تعريف الترجمة الإلكترونية هي الترجمة الآلية للمحتوى من لغة الى أخرى دون يد بشرية وتعريف الكمبيوتر ولغة الآلة ، وختمنا بحثنا هذا بدراسة تطبيقية مقارنة لنصوص شعرية مختارة حيث أتينا بنماذج من النصوص الشعرية العبرية مع ذكر الترجمة البشرية والترجمة الإلكترونية للنصوص الشعرية ، وأشرنا الى مدى التشابه والاختلاف بين الترجمة البشرية والترجمة الآلية ، وكذلك الترجمة المقترحة للنصوص الشعرية.
الكلمات الدالة: الترجمة ، الترجمة البشرية، الترجمة الإلكترونية، النصوص الشعرية ، الدراسة التطبيقية.

**התרגום האנושי והתרגום האלקטרוני , עיון השוואתי
יישומי לטקסטים שיריים עבריים נבחרים**

מחקר לאינסטרקטור
וסאם עבד – אלסטאר דואח
אוניברסיטת בגדאד – הפקולטה של השפה
מחלקת השפה העברית

הקדמה:

המחקר הזה מטפל צד תרגומי חשוב והוא הקשר בין התרגום האנושי והתרגום האלקטרוני , מחקר זה הכיל את כותרת שונות שהתחילו בנושא התרגום שטפלו בו במבט כללי על התרגום והגדרת התרגום בהקשר המודרני מתייחס לפעולה לשונית , להעבר

משמעות מלשון ללשון או לפעולה בתוך הלשון עצמה והביעות החשובות ביותר העומדות בפני המתרגם, אחרון טפלנו להגדרת התרגום האלקטרוני הוא תרגום אוטומטי של תוכן מלשון אחת ללשון אחרת בלי ידי אנושית והגדרת המחשב ולשונת מכונה.

וסיימנו את המחקר בעינן השוואתי יישומי על טקסטיים שיריים נבחרים, ובו באנו בדוגמאות שיריים עבריים עם זכור התרגום האנושי והתרגום האלקטרוני לטקסטים שיריים וצינו את מידת הדימוי והשינוי בין התרגום האנושי והתרגום האלקטרוני, וכמו כן התרגום המוצע לטקסטים שיריים.

השערת המחקר: ישנם מכשולים לשוניים עומדים מול מתרגמי הטקסטים השיריים בעת השימוש בתרגום אלקטרוני.

מטרת המחקר: למצוא דרכים מחקריות מסוימות שעוזרות את המתרגם לטקסטים השיריים להתגבר על הטעויות אשר עשיות להתקל בהן במהלך תרגמתו את הטקסטים האלה.

שיטת המחקר: שיטת המחקר היא שיטה השוואתי יישומית.

קורפס המחקר: טקסטים שיריים עבריים מתורגמים לערבית מספרים, מחקרים ותזיסים שונים, בנוסף למילונים אלקטרוניים כגון מילון Google, מילון Reverso, וגם מילונים עבריים מאושרים כגון מילון שגיב, מילון קוגמן, מילון המקיף.

חשיבות המחקר: לדעת את מידת הקשר בין התרגום האנושי לבין התרגום האלקטרוני מתוך הצגת צדדו הדימוי והשוני ביניהם על ידי עיון הטקסטים המחקרים.

חומר המחקר: מבט כללי על התרגום האנושי, מבט כללי על התרגום האלקטרוני, הטקסטים השיריים העבריים, העיון היישומי.

פרטי המחקר:

התרגום האנושי:

תרגום הוא מונח מתעתם שספת אליו משמעויות, הלדתו בחטא, תולדותיו אפופים מסתורין, תככים, בגידות ונקמות, והיחס אליו היה אמביוולנטי וחשדני כבר מראשיתו, אין לה תפלא על כך, שכן במרוצת הדורות שלחו ידם בתרגום טיפוסים שנחשבו מפוקפקים - עבדים, עריקים, מרגלים, יורדיים, פליטים, שבויי מלחמה, צנזורים

ואסירים (סומך, 1993, עמ'18) לצד כמרים, נזירים, מיסונרים, תיירים, סוחרים, חיילים, משוררים, סופרים, עיתונאים ודיפלומטים, רבים מהם לא עבדו בחזרי עובדה משלהם אלא בסקריפטוריומים, מנזרים, כנסיות, ספריות, תחנות מעבר, מחנות שבויים, אוניות, בתי משפט, אולמות קונגרסים, מעבדות פענות או משרדים ממשלתיים (שהרבני, 2020, עמ' 28), במהלך ההיסטוריה העתיקה והחדשה הודבקו למתרגמים כינויים מגוונים, בספר בראשית מתעתע יוסף באחיו באמצעות "מילץ": "והם לא ידעו כי שמע יוסף פיה מליץ בינתם" (בראשית, 42, 23). המליץ היה מתורגמן, מתרגם, מתווך, אישקשר, שתדלן ואפילו שגריר, לעומת זאת, אצל פאולוס, באיגרת הראשונה אל הקורינתים, מנזכר הכינוי "מפרש": "כי ידבר איש בלשון יהיו המדברים שנים שנים או שלשה ולא יותר וזה אחר זה ואחד יפרש, ואם אין מפרש אז ידם בקהל וידבר לנפשו ולא להים (הברית החדש, פרק 14, 27 - 28).

במגילת אסתר מוזכרים "סופרי המלך" שתפקידם היה "להעתיק" אתצווי הממלכה למאה עשרים ושבע שפות: "ויקראו ספרי המלך בעת ההיא בחדש השלישי הואחדש סיון, בשלושה ועשרים בו ויפתב ככל אשרצוה מרדכיאל היהודים ואל האתשדורפנים והפחותושרי המדינות אשרמהדו ועד פוששבע ועשרים ומאה מדינה, מדינה ומדינה כפתבה ועם ועם פלשנו(אסתר, 8-9).

בצוות העצם שהביא איתו נפוליאון למצרים מוזכרים ה"דרגומנם" –שיבוששל המילה תרג'מאן בערבית, שחדרה בימי הביניים לשפות האירופיות וחזרה בתנועה סיבובית לקוסמולוגיה הלשונית הערבית (שהרבני, 2020, עמ' 10).

בהקשר המודרני התרגים מתייחס לפעולה לשונית, להעברת משמעות מלשון ללשון או לפעולה במשך הלשון עצמה. התרגום כפעולה לשונית מתממש בכתב או בעל פה, בסדר עוקב או סינכרונית, בדמות מדויקת או חופשית, בצורה ישיר או מתווך. יש המרחיבים ורואים "תרגום" לא בלבד כפעולה של המרות לשונית, אבל גם כהמרות בין דמויות ייצוג שונות: טקסטנאליות, חזותיות, קוליות, דיגיטליות וכדמה (Tymoczko, 2009, p.171-194).

במובן היסטורי ותרבותי רחב יותר מדובר בתנועהעם משמעות מרחבית, המילה הלטינית Translation מיוחסת להעתקת שרידי קדושים – עצמות או חתיכי גוף אחרים - ממקום למקום (Dutton, 2013, p.187-200), וקודם העידן המודרני היו

למינוח משמעויות של העתקת יסוד או שבויים ועבדים ממקום למקום, וגם אמשל הפצת רעיונות ואידיאולוגיה ביןזירות ידע ותחומים גיאוגרפיים (Gotman, 2016, p.17-20).

בעת החדשה השתנו חוקי המשחק הללו מן היסוד, התרגום התנתק מן המשמעויות ההיסטוריות ותרבותיות הרחבות שאפיינו אותו ועבר שינוי סוציולוגי רדיקלי, הוא הפך מפעולה שכללה תנועה, דיאלוג ותקשורת לפרדיגמה סלקטיבית בעולם הספרות, הלינגוויסטיקה וההרמנויטיקה (שהרבני, 2020, עמ' 11).

התיאוריות הקלאסיות בתחום המכונה "לימודי תרגום"

(Translation studies) נשענות בעיקר על לינגוויסטיקה, פילולוגיה והרמנויטיקה, ועד לפני כשלושה עשורים הן החריגו את הפוליטיקה והסוציולוגיה מן הדיון, הפילולוגיה וההרמנויטיקה התפתחו בד בבד עם התרגום ואף התעצמו בזכותו, אך באופן פרדוקסלי לכדו אותו בגבולותיהן הן מתבססות על עיקרון של "אינדיבידואליזם מתודולוגי", שלפיו אינדיבידואל ("שם המתרגם") מפרש בגפו את טקסט השורש, שולט בפרשנות הטקסט וכותב אותו מחדש כאילו נכתב במקור בלשון היעד (Copeland, 1995, p.73).

האינדיבידואליזציה של התרגום באה לידי ביטוי גם בשיח פסיכולוגיסטי שכולל מנוחים כמו נאמנות ובגידה, אהבה ושנאה, מלנכוליה ואבל, חוב ופיצוי, ביגמיה ופוליגמיה, המנוחים הללו צמחו כארטיפקטים שהחלישו באופן פרדוקסלי את "שם המתרגם" וטשטשו אותו, לעיתים עד כדי איונו (Spivake, 1993, p. 177-200) בניגוד לבמאי הקולנוע העומד בחזית ומאחוריו מציצים עוזר במאי, תאורן, מקליט, צלם, מאפר וכיוצא באלה, המתרגם המודרני מתחבא מאחורי שם המחבר ואינו מגלה את מה שמתרחש מאחורי הקלעים של התרגום והנה הפרדוקס : תרגום יכול להיות אוטוגרפי, כלומר לכלול את חתימת המתרגם, אך ורק אם הצליח לייצר טקסט אותנטי משלו, כלומר כזה שאינו זהה למקור, אם ישתווה למקור יחדל להיות אותנטי וייחשב לפלגיאט כאילו היה תרגום נוטריוני (Corngold, 2005, p. 139-145).

התרגום אינורק ייצוג של תרבות או ספרות אחרת, כי אם פעולה מכוונת של בחירה, הרכבה וייצור מחדש, המלווה בהכוונה, מניפולציה, סילוף והסתרת מידע ושתילת קודם ומסרים נסתרים (בן-ארי, 2006, עמ' 76), התרגום הוא לא רק על טיוח משמעות, אלא

גם על המצאה מחדש של הד המלים, השתיקות וההפסקות המבוטאות בדיבור, הדרכים האחרות שבהן משמעות נוצרת ומועברת, הוא מדבר על הבעת הפיזיות של הלשון, הדפוסים הפרוסודיים, העיצורים והווקאליים שלה. (Kadiu, 2019, p.74)

הבעיות הניצבות בפני המתרגם, ובפרט המתרגם מן הלשון הערבית לעברית הן רבות ומגוונות, במקרה של טקסטים קלאסיים הרוויים מטענים תרבותיים, אין מנוס מהוספת פרשנות כדי לסייע לקורא לרדת לסוף דעתו של הסופר המקורי, בין אם הפרשנות מותרת ובין אם היא אסורה, הרי הטקסט הפרשני הופך להיות חלק מן היצירה, שבלעדיו היצירה, כמכלול שלם אחד, תשאר לקויה (סומן, 1993, עמ' 78).

מתרגם השולט בלשון שאליה הוא מעביר חוויה ממסורת אחרת, הוא שותף בכוח או בפועל בחילופי השדרים בין חברי החברה עצמה, וכך הופכת לה העובדה המתורגמת ליצירה חדשה המתנהגת כעצמאית בזכות עצמה, הבנה של חרבות אחרות פירושה הבנה מתמדת של השונות של הזולת ככלל וכיחיד והיא כרוכה בניסיון מתמיד לתרגם את שונות של הזולת לעולם החוויות שלנו, להפוך את הרחוק לקרוב את העבר להווה, הכרה תרבותית פירושה (Hermans, 1996, p.2).

תרגום אינו רק עיבוד משמעות, אלא גם המצאה מחדש של הד המלים, השתיקות וההפסקות המנוסחות בדיבור, הדרכים האחרות שבהן נוצרת ומועברת משמעות, מדובר בביטוי הפיזיות של הלשון, הדפוסים הפרוזודיים, העיצורים והקוליים שלה. (Hermans, 1996, p.24)

2- התרגום האלקטרוני:

המומחים מסכימים שתרגום אלקטרוני הוא תרגום אוטומטי של תוכן מלשון אחת ללשון אחרת בלי ידי אנושית (Dostert, 1979, p.9).

הוא פעולת תרגום מלשון אחת ללשון אחרת המבוצעת על ידי תוכנת מחשב, התוכנה קולטת נוסח (לרוב טקסט כתוב) בלשון אחת, הנקראת לשונת המקור, ופולטת תרגום של נוסח זה בלשונת היעד (William, 1992, p.22).

המחשב הוא מכשיר הבנוי מרכיבים אלקטרוניים, אשר מסוגל – בהנחיית תכנית מתאימה – לקלוט נתונים לעבדם ולפלוט תוצאות (זיר, 1986, עמ' 11).

לשון – מחשב היא הלשון אותה "מבין" המחשב, ההוראות בלשון – מכונה הן צירופים של מוספרים, הכתובים בעזרת הספרות 0 – 1 רק, יחידת העיבוד המדכזית מבינה הוראות, הכתובות בלשון מחשב בלבד, כל הוראה בלשון – מחשב גורמת ליע"ם לבצע פעולה אחת. (זיר, 1986, עמ' 24).

עם תחילת התפתחותם של המחשבים, בסוף הארבעים כתבו תבניות למחשב בלשון – מכונה בלבד, תהליך הכתיבה היה מסורבל ומסורבך מאוד, נדרש לשם כך ידע רב בשיטת ההצפנה הבינארית, וכן הכרה של הרכיבים – מהם בנוי המחשב המוסים, עבורו כתבו את התכנית. (polbeau, 2017, p.35).

לכל סוג מחשב ישנה לשונת – מכונה המתאימה לו רק, לכן תבנית בלשון – מכונה הכתובה עבור סוג מחשב מסוים, לא ניתנת לשימוש במחשב מסוג אחר (Hauenschild, 1997, p.47).

לשון המחשב אינה לשון אדם, ואפילו אינה לשון של מספרים אין זה אלא תרגום אלקטרוני ללשון מוחזת של צירוף של שני מספרים, האותית האלו, המתבטאות ע"י שינוי של מצב פנימי של האלמנטים, אינן, איפוא, אותיות שחל עליהן איסור כתיבה (פולק, ואחרים, 2005, עמ' 54).

הלשון עצמה אינה מופעל על-ידי האדם אלא המחשב מתרגם באופן עצמאי את לשונת האדם ללשון אחרת, לשון הנקלטת בתוך המחשב אינה, איפוא, לשון שמוערבת על-ידי האדם, ולכן אין זו כתיבתו של האדם או רישמו אלא רקבאמצעותו. (Bertaco, 2014, p.47).

התחום המופורסם ביותר היא התרגום על-ידי מחשב, שהרי הניסיונות לתרגום טקסטים על-ידי מחשב הם בני דור ומעלה, בדרך כלל מוגבלות התוכנות לתרגום של סוג טקסטים קבוע באוצר מלים מוגבלת, רובן משלבות עם התרגום האלקטרוני גם עבודה ידנית: במקום שיש כמה אפשרויות לתרגום מעבירה התוכנה את ההכרעה

הסופית לידי המשתמש, התוכנות שונות גם במבון ובעיקר ביחס שבין החלק המילוני ובין התחביר והמורפולוגיה (ברגריין, 1995, עמ' 59).

את המחשב, כמו את האדם, יש להעריך כפי מעישה, המחשב יכולה לאוצר ולשחזר אינפורמציה שהוכנסה בה ולפי כך, יתכן לומר שהיא מגלה זכרון, המחשב יכולה להציג התנהגות שעוצבה על-ידי אירוע העבר ולפיכך, מגלה למידה, המחשב יכולה לעשות מתגובות סלקטיבות ולפי כך, ניתן לרמז, כי היא מסוגלת לעשות הכרעות, המחשב יכולה לפתור בעיות, ולפי כך – לחשוב, המחשבים החדישים יכולים לעשות את כל הדברים הללו, לעיתים טוב יותר, ובדרך כלל מהר יותר, מאשר בני אדם (Newton, 2002, p.46).

קושי של מכונות "להבין" לשון אנושית מורכבת – יש להבין ידיעות לעומק, בהן נאומים של מנהיגים ודיאלוגים של בכירים שמדברים בלשונת אימם (תומרפדליין, ואחרים, 2021, עמ' 27).

פרופ' יוסף גרודזינסקי בלשנות במרכז לחקר המוח באוניברסיטה העברית, מציין ש "התעשייה טרם הצליחה להנדס מכונות שמבינות לשון, או אפילו שמתרגמות לשון כהלכה", ואכן קשה למצוא מישהו שיסתמן על תוכנת התרגום של גוגל, המכונות הקיימות אינן עורכות להבין כהלכה טקסטים שכוללים ריבוי משמעויות, רמזים, העברת מסרים, בדיחות, אמירות בין השורות ותחביר מורכב, בדומה לבני אדם, מכונת הגל השני של התפתחות בינה מלאכותית מסוגלת ללמוד מדוגמאות, אבל בשונה מבני אדם היא זקוקה כיום לכמות עצומות של דוגמאות, ואין לה יכולת להבין מצבים רגשיים באותו אופן שחוקרים אנושיים מבינים אותם מעצם התנסותם באותו הרגש (גרודזינסקי, 2020, עמ' 2).

תוכנת גוגל מנתחת דפוסים של תרגום באמצעות ניתוח סטטיסטי של מאות מיליוני מסמכים שתורגמו עלידי בניאדם ללא השערות מראש (מתאים למושג סקר), מכנים זאת "למידה חישובית מכיוון שאין חוקים דקדוקיים שנכתבו מראש אבל למחשבים יש אפשרות ללמוד מניסיון. לוקחים מאגר נתונים קיים, סורקים אותו בחיפוש אחר תבניות, ומשתמשים בתבניות האלה כך להפיק תחזיות לגבי העתיד, טכניקות הלמידה החישוביים הפכו את המחשבים ל "חכמים" הרבה מבני אדם במטלות רבות, בתנאי שיש הרבה נתונים (קניאל, 2022, עמ' 68).

אחת הבעיות בתרגום הנערך באמצעות מחשב היא לזהות שמות , להחליט מה לתרגום ומה להעתיק פונטית(רשק , 2019 , עמ' 266).

3-העיון היישומי

1- פל מלומי נמעשי אבדו בין קרי ובין פתיב
כמו החל, אני שותק עכשו עשבים באביב
כיד על און , שמתי גופי על לבי להיטיב
שמוע , אף אין משמיעים עוד , ולמדתי להקשיב.
(עמיחי, 1977, עמ'144)

ضاعت كل كلماتي وأفعالي بين عصيان وبين كتابة
مثل التل، الان صامت اعشاب في الربيع
كاليد على الاذن، وضعت جسدي على قلبي لأحسن
السمع ، لكن لا يوجد من سامعين أيضاً، وتعلمت أن أصغي
(عباس، 2002،ص25)

ضاعت كل أقوالي وأفعالي بين المكتوب والمكتوب
مثل التل، أنا صامت الان العشب في الربيع
بيد على اذني ، ألقىت جسدي على قلبي لأصلح
السمع، ومع ذلك، لا يوجد متحدثون بعد، وتعلمت الاستماع
(<https://translate.google.com>)

א-נקודות הדימוי :

(אָבדוּ: ضاعت), (מַעֲנִישִׁי: أفعالي), (כְּמוֹ: مثل), (הַתְּלִ: التل), (שׁוֹתֵק: صامت), (עֲשִׁיבִים: اعشاب), (כְּאֵיבִיב: في الربيع), (כְּפִיד: كاليد), (עַל לִבִּי: علقبي), (שׁמֹעַ: السمع), (אֵיךְ: لا يوجد), (וְלִמְדָתִי: وتعلمت), (לְהַקְשִׁיב: أن أصغي).

ב- נקודות השינוי:

- 1- (מְלוֹתִי) בתרגום אנושי היא (קלמטי), בתרגום אלקטרוני היא (أقوالي), תרגום זה לא נכון פי המשמעות למלה זאת במילון הן (מְלוֹה: كلمة , لفظة)(שגיב 2 , 1985 , עמ' 961).
- 2- (קְרִי) בתרגום אנושי היא (عصيان), בתרגום אלקטרוני היא (מכתוב), תרגום זה לא נכון פי המשמעות למלה זאת במילון (קְרִי: عصيان , تمرد , شق عصا الطاعة) (שגיב 4 , 1985 , עמ' 781).
- 3- (כְּתִיב) בתרגום אנושי היא (كتابة), בתרגום אלקטרוני היא (מכתוב), תרגום זה נכון פי אחת ממשמעותיה היא (כְּתִיב: مکتوب , منصوص , مدون) (שגיב 2 , 1985 , עמ' 781).
- 4- (אֲזִן) בתרגום אנושי היא (الأذن), בתרגום אלקטרוני היא (أذني), תרגום זה נכון פי אחת ממשמעותיה היא (אֲזִן, אֲזוּן: أذن [أذن , مسمع]) (שגיב 1 , 1985 , עמ' 42).
- 5- (שְׁמָתִי) בתרגום אנושי היא (وضعت), בתרגום אלקטרוני היא (أضع), תרגום זה נכון פי אחת ממשמעותיה היא (שִׁים, נָשִׁים : وضع , يضع , ألقى) (שגיב 4 , 1985 , עמ' 42).
- 6- (לְהִיטִיב) בתרגום אנושי היא (لأحسن), בתרגום אלקטרוני היא (لأصلح), תרגום זה נכון פי אחת ממשמעותיה היא (הִטִּיב, הִטִּיב: أطاب , أجاد , أحسن , أصلح) (שגיב 2 , 1985 , עמ' 627).

7- (אָד) בתרגום אנושי היא (לכן), בתרגום אלקטרוני היא (مع ذلك), תרגום זה לא נכון פי המשמעות למלה זאת במילון הן (אָד: לכן, ביד אן, إلا أن, على أن) (שגיב 1, 1985, עמ' 70).

8- (משיעים) בתרגום אנושי היא (سامعين), בתרגום אלקטרוני היא (متحدثون), תרגום זה לא נכון פי המשמעות למלה זאת במילון הן (משמע: מسمع, سماع, سَمَع) (שגיב 4, 1985, עמ' 10097).

9- (עוד) בתרגום אנושי היא (أيضاً), בתרגום אלקטרוני היא (بعد), תרגום זה נכון פי אחת ממשמעותיה היא (עוד: ما زال, حتى الآن, بعد) (שגיב 3, 1985, עמ' 1302).

10- (הקשיב) בתרגום אנושי היא (أصغي), בתרגום אלקטרוני היא (استمع), תרגום זה נכון פי אחת ממשמעותיה היא (הקשיב: أنصت, أصغى, أستمع) (שגיב 4, 1985, עמ' 1625).

התרגום האלקטרוני רחוק מהמשמעות הראשית שבאה במילון, ונציע התרגום.

ضاعت كل كلماتي وأفعالي بين عصيان وبين كتابة
مثل التل ، الآن أنا صامت العشب في الربيع
كاليد على الأذن ، وضعت جسدي لأحسن
السمع ، لكن لا يوجد سامعين حتى الآن ، وتعلمت أن أصغي

-2

עלי בניתם מבצרים , בני – אדם , פן ישטפו גבול תאומי
וגבולים וחקים לי שמתם , ביניהם פלמי אתלבט ,
ותאסר את ידי הקודחות ברצועות שלתפלין וכבלים.
לבללתי נסותן לקר קר גם אהד מפתלי כלאיפם , נקהעלו חלדה מזקו.

(שניאור, 1952, עמ' 63)

حولي شيدتم حصوناً، أيها الناس ، كيلا تجري حدود رغباتي
ووضعتم لي حدوداً وقوانيناً ، بينها اتخبط كل أيامي

وتوثقون يدي المحمومة بأشرطة تفلين وأغلال
لئلا تحاولا أن تقوضا ولو واحداً من جدران سجنكم
التي كساها الصداً من الشيخوخة. (مجيد ، 2006 ، ع' 30)

بنيتم علي حصوناً ، يابني البشر ، لينغسل لي تخم رغباتي
والحدود والقوانين وضعتم لي ، واضطرب بينها كل أيامي
فتربط يدي المجروحتين بشرائط التيفلين والكابلات
لعدم محاولتك كسر حتى أحد جدرانك الهجينة
التي اثارته الصداً من رجل عجوز

<https://translate.google.com>

א- נקודות הדימוי:

(מבצרים:حصوناً), (בני- אדם: בני البشر), (גבול:حدود), (תאוותי: رغباتי) ,
(חקים:قوانين) , (שמתם : وضعتم) , (פלמי: كل أيامي) , (ביניהם: بينها) ,
(תאסרו:توثقون) , (ידי: يدي) , (ברצועות: بأشرطة) , (תפליו:تيفلين) , (כבלים:أغلال)
, (נסותן:فحاولا) , (קרקר:قوض) , (גם:لو) , (אחד:واحداً) , (כלאיכם:سجنكم) , (חלדה:
صداً) , (מזקן:من الشيخوخة) .

ב- נקודות השינוי:

- 1- (עלי) בתרגום אנושי היא (חולי), בתרגום אלקטרוני היא (עלי), תרגום זה נכון פי אחת ממשמעותיה היא (על: עלי , חול , فوق) (שגיב1 , 1985 , ע' 1325).
- 2- (בניתם) בתרגום אנושי היא (שידתם), בתרגום אלקטרוני היא (בניתם) , תרגום זה נכון פי אחת ממשמעותיה היא (בנה: בני , شيد) (שגיב1 , 1985 , ע' 188).
- 3- (פן) בתרגום אנושי היא (כילא), בתרגום אלקטרוני היא (ל-) , תרגום זה לא נכון פי אמשמעות למלה זאת במילון הן (פן:لئلا , لكيلا , حتى) (שגיב3 , 1985 , ע' 1429).

- 4- (ישטפון) בתרגום אנושי היא (تجري), בתרגום אלקטרוני היא (ينفعل) , תרגום זה לא נכון פי המשמעות למלה זאת במילון הן (שטפן: جَرَى , غَمَر , أنغمس , في المذات) (שגיב4 , 1985 , עמ' 1770).
- 5- (אָטלֶבט) בתרגום אנושי היא (اتخبط), בתרגום אלקטרוני היא (اضطرب) , תרגום זה לא נכון פי המשמעות למלה זאת במילון הן (לֶבֶט: لبط , أربك , تحبط , تلبط) (שגיב1 , 1985 , עמ' 455).
- 6- (הקודחות) בתרגום אנושי היא (المحمومة), בתרגום אלקטרוני היא (المجروحة) , תרגום זה לא נכון פי המשמעות למלה זאת במילון (קֶדַח: حم , أصيب بحمي) (שגיב4 , 1985 , עמ' 1543).
- 7- (לְבֶלְתִי) בתרגום אנושי היא (لئلا) , בתרגום אלקטרוני היא (لعدم) , תרגום זה לא נכון פי המשמעות למלה זאת במילון הן (לְבֶלְתִי: كيلا , كيلا , ألا , خشبة أن) (שגיב2 , 1985 , עמ' 185).
- 8- (אָעֶלו) בתרגום אנושי היא (كسأها) , בתרגום אלקטרוני היא (انارت) , תרגום זה לא נכון פי המשמעות למלה זאת במילון הן (אָעֶלָה: غشى , خطى , أكسى) (שגיב3 , 1985 , עמ' 1329).
- התרגום האלקטרוני רחוק מהמשמעות הראשית שבאה במילון , ונציע התרגום.

حولي بنيتم حصوناً ، أيها الناس ، لكيلا انجرف وراء حدود رغباتي
ووضعتم لي حدوداً وقوانيناً ، بينها اتحير كل أيامي
وتوثقون يدي المحمومة بأشرطة تفلين واغلال
ألا تحاولا أن تقوضا ولو واحداً من جدران سجنكم
التي علاه الصداً من الشيخوخة

-3

יָשׁוּב יִפְרַח אֲזַגְם עָמִי,

וּבְאֶרֶץ יְקוּם דוֹר,

בְּרִזְל-כְּבָלָיו יוֹסֵר מְנוֹ,

עַיִן-בְּעֵינָי יִרְאֶה אוֹר.

יְחִיָּה, יֵאָהֵב, יַפְעֵל, יַעֲשֵׂה,

דֹּר בְּאֶרֶץ אֲמֹנִים חֵי

לֹא בְּעַתִּיד – בְּשָׁמַיִם,

חַיֵּי-רוּחַ לוֹ אֵין דָּי.

(טשרניחובסקי, 1937, עמ' 159)

حينها سيعود ويزدهر شعبي أيضاً

وفوق الأرض سينهض جيل

يلقي بالسلاسل التي تغل يديه

ويسري النور أمام عينيه

نحيا ويحب ، يفعل ويعمل

حقاً جيل حي في البلاد

ليس في المستقبل في العالم الآخر

نبض الحياة لم يعد يكفيه

(الرفاعي ، 2004،ص76)

سوف يعود ويزدهر شعبي حينها أيضاً

وسيقوم في الأرض جيل

يزيح قيوده الحديدية عنه

والعين بالعين ترى النور

سيعيش ، يحب، يتصرف، يفعل

جيل في الأرض حي بالفعل

ليس في المستقبل – في الجنة
حياة الروح ليست كافية

<https://translate.google.com>

א-נקודות הדימוי:

(שוב: يعود) , (יפרח: يزدهر) , (אז: حينها) , (גם: أيضاً) , (עמי: شعبي) , (ברזל-כבד: قيوده
الحديدي) , (יראה: يسرى) , (ארר: ضوء) , (יחיה: يحيا) , (יאהב: يحب) , (יפעל: يفعل) ,
(יעשה: يعمل) , (דור: جيل) , (עין: لم) , (חיי: الحياة).

ב-נקודות השינוי:

- 1- (יקום) בתרגום אנושי היא (سينهض) , בתרגום אלקטרוני היא (سيقوم) , תרגום זה נכון
פי אחת ממשמעותיה היא (קום: قام , وقف(تقف) , مجازاً , نهض , افاق) (שגיב4 , 1985 ,
עמ' 1559).
- 2- (יוסר) בתרגום אנושי היא (يلقي) , בתרגום אלקטרוני היא (سيفك) , תרגום זה נכון
פי אחת ממשמעותיה היא (הסיר: أزال , أزاح , نزع) (שגיב1 , 1985 , עמ' 1232).
- 3- (עין-בעין) בתרגום אנושי היא (أمام عينيه) , בתרגום אלקטרוני היא (العين بالعين) ,
תרגום זה לא נכון פי המשמעות למלה זאת במילון הן (עין-בעין: معاينه , وجه لوجه)
(שגיב2 , 1985 , עמ' 1318).
- 4- (ארץ) בתרגום אנושי היא (بلاد) , בתרגום אלקטרוני היא (الأرض) , תרגום זה נכון פי
אחת ממשמעותיה היא (ארץ: الأرض , بلد) (שגיב1 , 1985 , עמ' 126).
- 5- (אמןם) בתרגום אנושי היא (حقاً) , בתרגום אלקטרוני היא (بالفعل) , תרגום זה לא נכון
פי המשמעות למלה זאת במילון הן (אמנותי , אמנותי , אומנותי: حقاً , بالحقيقة , في
الواقع) (שגיב1 , 1985 , עמ' 87).
- 6- (די) בתרגום אנושי היא (يكفيه) , בתרגום אלקטרוני היא (كافية) , תרגום זה נכון פי
אחת ממשמעותיה היא (די: كاف , كفاية , واف) (שגיב1 , 1985 , עמ' 304).

7- (שָׁמַיִם) בתרגום אנושי היא (العالم الآخر) , בתרגום אלקטרוני היא (الجنة) , תרגום זה לא נכון כי המשמעות למלה זאת במילון הן (שָׁמַיִם: سماء , القبة الزرقاء , العناية الإلهية) (שגיב1 , 1985 , עמ' 1807).

8- (רוח:روح) בתרגום אנושי היא (نبض) , בתרגום אלקטרוני היא (الروحية) , תרגום זה נכון כי אחת ממשמעותיה היא (רוח: روح , مهجة, نفس) (שגיב 5 , 1985 , עמ' 16661).
התרגום האלקטרוני רחוק מהמשמעות הראשית שבאה במילון , ונציע התרגום.

حينها سيعود ويزدهر شعبي أيضاً

وفي الأرض سينهض جيل

يلقى عنه قيوده الحديدية

وسيرى النور وجهاً لوجه

يحيا ويحب ، يفعل ويعمل

حقاً جيل حي في البلاد

ليس في المستقبل في العناية الإلهية

روح الحياة لم يعد يكفيه

-4

לכל ארץ-שֶׁהיא נִפְתָּאם מִבְּפֶה

על נְשָׂאִין לה מנהיג נְשִׁילִיך את העם

זאת -אומרת מנהיג עם שעור -של- קוֹמָה

יש משל לי מתאים וְלֹה־שׁוֹמֵעַ יְנַעַם

בפולקלור הערבי מְעַשֶׂה יש בְּשִׁיחַ

שֶׁהִגִּיעָה עֵתוֹ-וְאֵל עֶרְשׁ מוֹתוֹ

נְאֻסְפוּ כל נְשִׁיו וְסוֹסִיו וְגַמְלָיו

למלה אחרונה ופרידה מאתו

(מנוסי , 1992 , עמ'14)

יجهش بالبكاء فجأة كل بلد
ليس له قائد يقود الشعب
أعني قائد ذات منزلة رفيعة
عندي مثال ملائم ويحلو للسامع
هناك قصة الشيخ في الفلكور العربي
عندما جاء أوانه - وعلى فراش موته
تجمعت كل زوجاته وحيوله وجماله
في كلمة وداع أخيرة

(الرفاعي، 2004، ص105)

إلى أي بلد يصرخ فجأة
لأنه لا يوجد قائد يقود الشعب
أعني - زعيم ذو شعرة من الارض
لدي قصة جيدة لي وللمستمع الجيد
في الفلكور العربي هناك فعل في الخطاب
وصلت إلى فراش الموت
جمع كل نسائه وحيوله وجماله

(<https://www.reverso.net/traduction-texts>)

א- נקודות הדימוי:

(ארץ:בלד) , (פתאם:فجأة) , (נשאין:ليس له) , (נשיוליד:يقود) , (העם:الشعب) , (זאת-
אומרת:أعني) , (עם:ذوا) , (יש:عندي) , (בפולקלור: في الفلكور) , (הערבי:العربي) ,
(שהגיעה:جاء) , (עתו:أوانه) , (נפר:فراش) , (מותו:موته) , (סוסיו:حيوله) , (גמליו:جماله)
, (מלה:كلمة) , (אחרונה:أخيرة) , (פרידה:وداع) .

ב- נקודות השינוי:

- 1- (לכל) בתרגום אנושי היא (כל) , בתרגום אלקטרוני היא (אלי أي) , תרגום זה לא נכון פי המשמעות למלה זאת במילון הן (כל: כל , جميع , كاف) (שגיב2 , 1985 , עמ' 743).
- 2- (מבכה) בתרגום אנושי היא (يجهش بالبكاء) , בתרגום אלקטרוני היא (يصرخ) , תרגום זה לא נכון פי המשמעות למלה זאת במילון הן (בכה: بكى , أدمع , إجهش بالبكاء) (שגיב2 , 1985 , עמ' 176).
- 3- (מנהיג) בתרגום אנושי היא (قائد) , בתרגום אלקטרוני היא (زعيم) , תרגום זה נכון פי אחת ממשמעותיה היא (מנהיג: زعيم , قائد , مرشد) (שגיב2 , 1985 , עמ' 983).
- 4- (שעור -של- קומה) בתרגום אנושי היא (منزلة رفيعة) , בתרגום אלקטרוני היא (شعرة من الأرض) , תרגום זה לא נכון פי המשמעות למלה זאת במילון הן (שעור -של- קומה: مجازاً , أهمية , خطورة) (שגיב4 , 1985 , עמ' 1834).
- 5- (משל) בתרגום אנושי היא (مثال) , בתרגום אלקטרוני היא (قصة) , תרגום זה נכון פי אחת ממשמעותיה היא (משל: مثال , قول مأثور , قصة رمزية قصيرة) (שגיב2 , 1985 , עמ' 1094).
- 6- (מתאים) בתרגום אנושי היא (ملائم) , בתרגום אלקטרוני היא (جيدة) , תרגום זה לא נכון פי המשמעות למלה זאת במילון הן (מתאים: ملائم , مناسب , لائق) (שגיב2 , 1985 , עמ' 1107).
- 7- (השומע) בתרגום אנושי היא (السامع) , בתרגום אלקטרוני היא (المستمع) , תרגום זה נכון פי אחת ממשמעותיה היא (שומע: سامع , مستمع , مصغ) (שגיב4 , 1985 , עמ' 1752).
- 8- (ינעם) בתרגום אנושי היא (يحلو) , בתרגום אלקטרוני היא (الجيد) , תרגום זה לא נכון פי המשמעות למלה זאת במילון הן (נעם: فعل , حادثة , واقعة) (שגיב3 , 1985 , עמ' 1176).
- 9- (מעשה) בתרגום אנושי היא (قصة) , בתרגום אלקטרוני היא (فعل) , תרגום זה לא נכון פי המשמעות למלה זאת במילון הן (מעשה: حلا , طاب , نعم) (שגיב2 , 1985 , עמ' 1024).
- 10- (שיח) בתרגום אנושי היא (شيخ) , בתרגום אלקטרוני היא (الادغال) , תרגום זה לא נכון פי המשמעות למלה זאת במילון הן (שיח: حديث , مكالمة , خطوة , تأمل) (שגיב4 , 1985 , עמ' 1773).

- 11- (נְאָסְפוּ) בתרגום אנושי היא (תַּגְמַעַת) , בתרגום אלקטרוני היא (גַּמַע) , תרגום זה נכון פי אחת ממשמעותיה היא (אָסְפָּה: גַּמַע , אֶסְתַּגְמַע) (שגיב1, 1985, עמ'101).
- 12- (נישון) בתרגום אנושי היא (זוּגַתֶה) , בתרגום אלקטרוני היא (נִסְאֶה) , תרגום זה נכון פי אחת ממשמעותיה היא (נְשִׁים: נִסְאֶה , מִנְאֶח) (שגיב3, 1985, עמ'1202).
- התרגום האלקטרוני רחוק מהמשמעות הראשית שבאה במילון , ונציע התרגום.

يجهش بالبكاء فجأة كل بلد

ليس له قائد يقود الشعب

أعني قائد ذو أهمية

عندي مثال ملاتم ويحلو للسامع

هناك حادثه تأمل في الفلكلور العربي

عندما جاء أوانه - وعلى فراش موته

جمع كل زوجاته وخیوله ونسائه

في كلمة وداع أخيرة

-5

אָבִי הָיָה אַרְבַּע שָׁנִים בְּמַלְחַמָּתָם,
וְלֹא שָׁנָא אוֹיְבָיו וְלֹא אָהַב.

אָבֵל אֲנִי יוֹדֵעַ, כִּי כָּבֵד שָׁם

בְּנֵה אוֹתִי יוֹם-יוֹם מִשְׁלוֹוֹתָיו

הַמְעֻטוֹת כָּל-כָּד, אֲשֶׁר לָקַט

אוֹתָן בֵּין פְּעֻצוֹת וּבֵין עֵשֶׂן,

וְשָׁם אוֹתָן בְּתַרְמִילוֹ הַמְמַרְטָט

עִם שְׂאֵרֵית עֲגַת-אִמּוֹ הַמְתַקְשָׁה.

(עמיחי, 1977, עמ' 42-43)

كان أبي أربع سنين في حربهم
ولم يبغض عدوه ولم يحبه
ولكني أعرف أنه كان هناك
بناني يوماً من هدوئه
القليل الى هذا الحد ، وأنه التقطها
من بين القنابل ومن بين الدخان
ووضعهن في جعبته البالية
مع بقايا كعكة أمه المتصلبة

(عباس، 2002، ص86)

كان والدي أربع سنوات في قتال
لم يكره أعداءه ولم يحب.
لكنني أعرف، هذا موجود بالفعل
لقد بنى لي يوماً بعد يوم من سلامه
قليلون جداً، الذي جمعناه
بين الدخان والقنابل..
ثم وضعها في حقيبة الظهر
مع بقية خندق أمه المحاربة

(<https://www.reverso.net/traduction>)

א-נקודות הדימוי:

(הָיָה:כָּאן) , (אַרְבַּע:אַרְבַּע) , (שָׁנִים:שָׁנִים) , (לֹא:לֹא) , (אֲוִיבִי:אֲוִיבִי) , (אָהַב=יִחְבֶּה) , (אָבֵל:לִכְנִי) , (יֹדֵעַ:אֲרַף) , (בָּנָה:בְּנִי) , (אֲוִיבִי:אֲוִיבִי) , (בִּינָה:בִּינָה) , (פְּצָצוֹת:לִפְתָּאֵל) , (עֵשֶׂן:דַּחָן) , (שָׁם:וְשָׁם) , (תְּרַמִּלּוּ:חֻבִּיבָה) , (שְׂאֵרִית:בְּקָיָה) , (אֲמִזָּה:אֲמִזָּה) .

ב- נקודות השינוי:

- 1- (אָבִי) בתרגום אנושי היא (אָבִי) , בתרגום אלקטרוני היא (אָבִי) , תרגום זה נכון פי אחת ממשמעותיה היא (אָבִי:אָב , אָב) (שג"ב 1, 1985 , עמ' 1).
- 2- (מְלַחְמָתָם) בתרגום אנושי היא (חַרְבָּם) , בתרגום אלקטרוני היא (חַרְבָּם) , תרגום זה נכון פי אחת ממשמעותיה היא (מְלַחְמָה(מות): חַרְב , מַעְרָכָה , חַרְב , עִמָּל) (שג"ב 2, 1985 , עמ' 965).
- 3- (שָׁנָה) בתרגום אנושי היא (יִבְגֵּץ) , בתרגום אלקטרוני היא (יִכְרֵה) , תרגום זה נכון פי אחת ממשמעותיה היא (שָׁנָה:כֵּרֵה , יִבְגֵּץ , שָׁנָה:מִתְּ) (שג"ב 4, 1985 , עמ' 1816).
- 4- (פִּי) בתרגום אנושי היא (אָנֵה) , בתרגום אלקטרוני היא (הַזֵּה) , תרגום זה לא נכון פי המשמעות למלה זאת במילון הן (פִּי:לֹא , יִכְוֵן , בְּסִבִּב , אָנֵה) (שג"ב 2, 1985 , עמ' 738).
- 5- (כָּבֵד) בתרגום אנושי היא (כָּאן) , בתרגום אלקטרוני היא (מִוְדָה) , תרגום זה לא נכון פי המשמעות למלה זאת במילון הן (כָּבֵד:קָדַם(לְפָנֵי מִשְׁ) , מִשְׁ , וְקָדַם) (שג"ב 2, 1985 , עמ' 721).
- 6- (שָׁם) בתרגום אנושי היא (הַנֵּה) , בתרגום אלקטרוני היא (בְּאֲרָץ) , תרגום זה לא נכון פי המשמעות למלה זאת במילון הן (שָׁם:הַנֵּה , מִשְׁ , מִשְׁ) (שג"ב 4, 1985 , עמ' 1802).
- 7- (יּוֹם-יּוֹם) בתרגום אנושי היא (יּוֹמִיָּה) , בתרגום אלקטרוני היא (יּוֹם בְּעַד יּוֹם) , תרגום זה נכון פי אחת ממשמעותיה היא (יּוֹם-יּוֹם: יּוֹמִיָּה , כָּל יּוֹם , בְּאֲסִמְרָר) (שג"ב 2, 1985 , עמ' 1673).
- 8- (מְשַׁלְּוֹתֶיךָ) בתרגום אנושי היא (מִן הַדֹּהַר) , בתרגום אלקטרוני היא (מִן הַדֹּהַר) , תרגום זה לא נכון פי המשמעות למלה זאת במילון הן (שָׁלוֹ , שְׁלִיחַ:הַדֹּהַר , שְׁלִיחַ) (שג"ב 4, 1985 , עמ' 1788).
- 9- (הַמְּעֻטָּוֹת) בתרגום אנושי היא (הַמְּעֻטָּוֹת) , בתרגום אלקטרוני היא (הַמְּעֻטָּוֹת) , תרגום זה נכון פי אחת ממשמעותיה היא (מְעֻטָּ , מְעֻטָּ:מְעֻטָּ , מְעֻטָּ) (שג"ב 2, 1985 , עמ' 890).
- 10- (כָּל-כָּל) בתרגום אנושי היא (אֵלֵּי הַזֶּה) , בתרגום אלקטרוני היא (כָּל) , תרגום זה לא נכון פי המשמעות למלה זאת במילון הן (כָּל-כָּל:אֵלֵּי הַזֶּה , לְדֶרֶךְ , אֵלֵּי הַזֶּה) (שג"ב 2, 1985 , עמ' 743).

- 11- (אֶשֶׁר) בתרגום אנושי היא (وأنه) , בתרגום אלקטרוני היא (الذي) , תרגום זה לא נכון פי המשמעות למלה זאת במילון הן (אֶשֶׁר:מן, الذي, ما) (שגיב 1, 1985, עמ' 132).
- 12- (לְקַט) בתרגום אנושי היא (التقط) , בתרגום אלקטרוני היא (جمع) , תרגום זה נכון פי אחת ממשמעותיה היא (لְקַט: لقط, ألتقط, جمع) (שגיב 2, 1985, עמ' 825).
- 13- (הַמְּרִטָט) בתרגום אנושי היא (البالية) , בתרגום אלקטרוני היא (الظهر) , תרגום זה לא נכון פי המשמעות למלה זאת במילון הן (מְרִטָט, ממורטט:רט, بال,مهرأ) (שגיב 2, 1985, עמ' 978).
- 14- (עֶגְת) בתרגום אנושי היא (كعكة) , בתרגום אלקטרוני היא (خندق) , תרגום זה לא נכון פי המשמעות למלה זאת במילון הן (עוגה:كعكة, كاتو, فطيرة) (שגיב 3, 1985, עמ' 1302).
- 15- (הַמְתַקֶּשֶׁה) בתרגום אנושי היא (المتصلبة) , בתרגום אלקטרוני היא (المحاربة) , תרגום זה לא נכון פי המשמעות למלה זאת במילון הן (קשה:جمد , تجمد , تصلب , صار صلباً) (שגיב 4, 1985, עמ' 1625).
- 16- (תְרַמִּילו) בתרגום אנושי היא (جعبته) , בתרגום אלקטרוני היא (حقيبته) , תרגום זה נכון פי אחת ממשמעותיה היא (תְרַמִּילו:حقيبة , كيس , جعبة) (שגיב 4, 1985, עמ' 1924).
- התרגום האלקטרוני רחוק מהמשמעות הראשית שבאה במילון , ונציע התרגום.

كان ابي أربع سنين في حربهم
ولم يبغض عدوه ولم يحبه
ولكني أعرف أنه كان هناك
بناني يوماً من هدوئه
القليل الى هذا الحد ، وأنه التقطها
ووضعهن في جعبته البالية
مع بقايا كعكة أمه المتصلبة

-6

אֱלֹהֵי , בְּשֵׁמִי וְנִכְלַמְתִּי לְעִמּוֹד לְפָנֶיךָ לְדַעְתִּי

כִּי כִפִּי עֲצַמַת גְּדֻלָּתְךָ - כִּן תְּכַלִּית דְּלוֹתַי וְשִׁפְלוּתִי

וּכְפִי תִקְרָה יְכַלְתֶּהּ - בֶּן חֶלֶשׁ יְכַלְתִּי ,
וּכְפִי שְׁלֵמוֹתֶהּ - בֶּן חֶסְרוֹנִי ,
כִּי אַתָּה אֶחָד וְאַתָּה חַי וְאַתָּה גְבוּר
וְאַתָּה קָיָם וְאַתָּה גָּדוֹל וְאַתָּה חָכָם וְאַתָּה אֱלֹהִים
וְאַנִּי גֹשׁ וְרִמָּה ,
כְּלִי מְלֵא כְלִמָּה, אֲבֹן דֹּמָה צֶל עֶבֶר
(לוין, 2007, עמ' 287)

ألهدى خجلت واستحييت من وقوفي أمامك، لمعرفتي،
أن مثل قوتك وعظمتك غاية فقري ومذنتي
فبمقدار قوة مقدرتك يكون ضعف مقدرتي
وبمقدار كمالك يكون نقصي
ألهي أنت واحد وحي وجبار
وأنت قيوم وعظيم وحكيم
وأما أنا فجسم رمة
وعاء مليء بالخجل ، حجر اشبه بظل عابر

(الحديثي، 2002 ، ص 144)

يا إلهي، لقد خجلت من الوقوف أمامك، في رأيي
لأنه كما في قوة عظمتك، هكذا
هو الغرض من فقري وإذلالتي، وكما أن
تدميرك صحيح، كذلك ضعف مقدرتي،
كما خسارتك يكون نقصي،

لأنك واحد وأنت حي وأنت بطل

وانت قيوم وأنت عظيم وحكيم وأنت إله

وأنا قزم ومستوي

سفينة مليئة بالجميع, حجر اشبه بظل عابر

) <https://www.reverso.net/traduction>(

1-נקודות הדימוי:

(אֱלֹהִי:אֱלֹהִי) , (בְּנִשְׁתִּי:חָגַלְתִּי) , (לְעֵמֶד:אֲרָמֶת) , (לְפָנַי:אֲמָמָה) , (גְּדִלְתִּי:עֲצֻמְתִּי) , (עֲצֻמְתִּי:עֲצֻמְתִּי) , (דְּלוּתִי:פְּקִירִי) , (שִׁפְלוּתִי:מִדְּלוּתִי) , (חֶסְרוֹנִי:נִקְסִי) , (אֶחָד:וָאֶחָד) , (חֵי:חַי) , (קִיּוּם:קִיּוּם) , (גְּדוּלָּה:עֲצֻמְתִּי) , (חֶכֶם:חֶכֶם) , (אֱלֹהִי:אֱלֹהִי) , (מְלֵא:מְלֵא) , (אֶבֶן:חֶבֶן) , (צֵל:צֵל) , (עָבַר:עָבַר) .

2- נקודות השינוי:

- 1- (בְּכַמְלֵתִי) בתרגום אנושי היא (אֲסַחֵת) , בתרגום אלקטרוני היא (חָגַלְתִּי) , תרגום זה נכון פי אחת ממשמעותיה היא (בְּכַמְלֵתִי: אֲרָמֶת, חָגַל, אֲסַחֵת) (שגיב 3, 1985 , עמ' 1164).
- 2- (לְדַעְתִּי) בתרגום אנושי היא (לְמַעֲרַפְתִּי) , בתרגום אלקטרוני היא (לְחִבְרֵתִי) , תרגום זה נכון פי אחת ממשמעותיה היא (יָדַע:חִבְרָה, מַעֲרָה, מַעֲרָה, דְּרִיָּה, אֲטַלַּע) (שגיב 2, 1985 עמ' 671).
- 3- (כְּפִי) בתרגום אנושי היא (מִתְּלִי) , בתרגום אלקטרוני היא (כִּמָּה) , תרגום זה נכון פי אחת ממשמעותיה היא (כְּפִי: מִתְּלִי, כִּמָּה, כִּי) (שגיב 2, 1985 , עמ' 766).
- 4- (תְּכַלִּית) בתרגום אנושי היא (גְּאִיָּה) , בתרגום אלקטרוני היא (גְּרֻז) , תרגום זה נכון פי אחת ממשמעותיה היא (תְּכַלִּית:הֶדֶף, גְּרֻז, גְּאִיָּה) (שגיב 4, 1985 עמ' 1888).
- 5- (כֵּן) בתרגום אנושי היא (כֵּן) , בתרגום אלקטרוני היא (הִכְזָא) , תרגום זה נכון פי אחת ממשמעותיה היא (כֵּן:נֶעַם, כֵּן, הִכְזָא) (שגיב 4, 1985 עמ' 754).
- 6- (תְּהַרְהַר) בתרגום אנושי היא (כֹּחַ) , בתרגום אלקטרוני היא (תְּהַרְהַר) , תרגום זה לא נכון פי המשמעות למלה זאת במילון הן (תְּהַרְהַר: כֹּחַ, שְׂדֵה, גִּבְרוּת) (שגיב 4, 1985 , עמ' 1919).

- 7- (يَقْلَتُهُ) בתרגום אנושי היא (مقدرتك) , בתרגום אלקטרוני היא (صحيح) , תרגום זה לא נכון כי המשמעות למלה זאת במילון הן (יִקְלַת:מְדֵרָה , قَدْرَة , اقتدار) (שגיב 2, 1985 , עמ' 684).
- 8- (سَلْمُوْتُهُ) בתרגום אנושי היא (كمالك) , בתרגום אלקטרוני היא (خسارتك) , תרגום זה לא נכון כי המשמעות למלה זאת במילון הן (سَلْمُوْت:كمال , تمام , بلوغ) (שגיב 4, 1985 , עמ' 1799).
- 9- (جَبُور) בתרגום אנושי היא (جبار) , בתרגום אלקטרוני היא (بطل) , תרגום זה לא נכון כי המשמעות למלה זאת במילון הן (גבור:אחד מפנוי הבורא) (שגיב 1, 1985 , עמ' 425).
- 10- (גוּש) בתרגום אנושי היא (جسم) , בתרגום אלקטרוני היא (قزم) , תרגום זה לא נכון כי המשמעות למלה זאת במילון הן (גוּש: كتلة , مدرة) (שגיב 1, 1985 , עמ' 241).
- 11- (רְמָה) בתרגום אנושי היא (رمة) , בתרגום אלקטרוני היא (مستوي) , תרגום זה לא נכון כי המשמעות למלה זאת במילון הן (רְמָה:هضبة , مستوى) (שגיב 4, 1985 , עמ' 1689).
- 12- (פְּלִי) בתרגום אנושי היא (وعاء) , בתרגום אלקטרוני היא (سفينة) , תרגום זה לא נכון כי המשמעות למלה זאת במילון הן (פְּלִי:اناء , وعاء , آلة) (שגיב 2, 1985 , עמ' 747).
- 13- (פְּלֵמָה) בתרגום אנושי היא (خجل) , בתרגום אלקטרוני היא (الجميع) , תרגום זה לא נכון כי המשמעות למלה זאת במילון הן (פְּלֵמָה:خزي , عار , فضيحة) (שגיב 2, 1985 , עמ' 751).

התרגום האלקטרוני רחוק מהמשמעות הראשית שבאה במילון , ונציע התרגום.

ألهيقد خجلت واستحييت من وقوفي أمامك، لدرائتي
أن مثل قوة عظمتك غاية فقري ومذلتني
فبمثل قوة مقدرتك يكون ضعف مقدرتي
وبمقدار كمالك يكون ضعفي
ألهي أنت واحد وحي وجبار
وأنت قيوم وعظيم وحكيم
وأما أنا فكتلة رمة
وعاء مليء بالفضيحة ، حجر اشبه بظل عابر

המסקנות:

- 1- התרגום האנושי יותר מדויק מהתרגום האלקטרוני, שהוא שואף למנוע את הטעויות הלקסיקליות והדקדוקיות, כדי להבטיח שהטקסט המתרגם יהיה ברור ושהוא מציג במדויק את טקסט המקור.
- 2- התרגום האלקטרוני אינו יכול להתעסק עם העמימות הלקסיקליות כגון ריבוי מהמשמעויות והמושגים.
- 3- אי-התחייבותו של התרגום האלקטרוני בזמן האמיתי ובכינויים של הטקסט השירי.